

## B. 3. ¿Puede mi biblioteca ayudar a Europeana?: el necesario cambio de percepción

Fernando Juárez-Urquijo

18 octubre 2012

**Juárez-Urquijo, Fernando** (2013). "¿Puede mi biblioteca ayudar a Europeana?: el necesario cambio de percepción". *Anuario ThinkEPI*, v. 7, pp. 53-57.



**Resumen:** Entre el 9 y el 11 de octubre de 2012 coincidieron en Burgos el *VI Congreso nacional de bibliotecas públicas* y la *Europeana conference*; ambos eventos se celebraron juntos compartiendo sede y asistentes bajo el título "Biblioteca pública: memoria individual, patrimonio global". La construcción de la memoria europea necesita la implicación de la ciudadanía y desde *Europeana* se están buscando cauces para ello. Se reflexiona sobre las dificultades que las bibliotecas públicas encuentran para implicarse en el proyecto y se apuntan algunas aportaciones que pueden hacer para integrar la memoria local en los grandes repositorios.

**Palabras clave:** Biblioteca pública, *Europeana*, Memoria local.

**Title:** Can my library help with Europeana?: the need for a change in perceptions

**Abstract:** The Spanish city of Burgos hosted the *VI National congress of public libraries* and the *Europeana conference*, October 9-11, 2012. The events shared venues and registrants under the theme of "Public library: individual memory, global heritage". Building the European memory requires the involvement of citizens and *Europeana* is working hard to achieve it. The difficulties encountered by public libraries attempting to become involved in the project are described, pointing out some of the things they can do to integrate local memory into the larger repositories.

**Keywords:** Public library, Europeana, Local memory.

### Cultura, identidad y economía: la mutación hacia un proyecto digital abierto

Hacer accesible el patrimonio cultural y científico es clave para preservar nuestra identidad y para revitalizar la industria de contenidos.

*Europeana*, el proyecto que vela por la conservación y la calidad de la memoria colectiva europea desde un postulado de defensa del bien público, se enfrenta al desafío de buscar el equilibrio entre la calidad de la transmisión de la información, la generación de ingresos y la necesidad de atraer usuarios.

*Europeana* es fruto de la sociedad de la información pero sus cimientos y su alma responden a una concepción predigital de la cultura:

- sus promotores han sido grandes instituciones europeas y el objetivo de sus esfuerzos, el material cultural más selecto, aquello celosamente guardado para la posteridad y que representa la esencia de la cultura europea;

- su manera de interconectar el patrimonio cultural, reservándose el derecho a decidir sobre lo que es pertinente para la colección y sobre cómo gestionar su difusión, ha descuidado a los nuevos agentes culturales (todos nosotros) que difícilmente encontramos acomodo en el proyecto como protagonistas activos.

---

**"A muchos nos quedó la percepción de que *Europeana* y biblioteca pública hablan lenguajes diferentes"**

---

Tras cuatro años de desarrollo y ante el temor de que los ciudadanos opten por otras vías de acceso al patrimonio cultural europeo (*Google*, *Wikipedia*), se está modificando la estrategia de difusión. Los exigentes requisitos de calidad de digitalización, publicación en acceso abierto y



de bibliotecas públicas no es tal. Por lo menos, no de momento y desde España.

De acuerdo con el guión de los nuevos tiempos se expusieron proyectos que buscan la implicación de los ciudadanos para poder recuperar, conservar y difundir la historia privada no institucional (como *Europeana* 1914-1918<sup>5</sup>) y se comentó que se está trabajando en una iniciativa

(¿e-Cloud?) que facilitará que los contenidos fluyan fácilmente hacia los repositorios a través de una interfaz amigable que, enmascarando las complejidades tecnológicas, anime a la participación. Sin embargo los discursos oficiales seguían incidiendo en el número de objetos digitalizados, el ranking por países y las exigencias que *Europeana* plantea a los profesionales para dotarla de objetos digitales, y no ofrecían pistas sobre los cauces para que nuestras bibliotecas públicas participen de manera efectiva en el diseño y desarrollo de sus programas.

---

**“Fomentar nuevas formas de participación ciudadana es clave para conseguir los usuarios, el contenido y la visibilidad que *Europeana* necesita”**

---

cumplimiento de estándares de metadatos garantizan la calidad de lo recolectado pero no el éxito del proyecto. La *Comisión Europea* es consciente de que éste dependerá, en gran medida, de cómo los Estados miembros y sus instituciones culturales enriquezcan el proyecto con contenido, de cómo dichos contenidos se hagan públicos<sup>1</sup> y, sobre todo, de la implicación de los ciudadanos.

Fomentar nuevas formas de participación ciudadana es clave para conseguir los usuarios, el contenido y la visibilidad que *Europeana* necesita; un informe redactado por especialistas (el *Comité de sabios*<sup>2</sup>) incide en la necesidad de elaborar un plan de comunicación para popularizar el proyecto<sup>3</sup> ante la evidencia de que necesita el empuje y la innovación de terceros para poder afianzarse como motor de la cultura europea y potencial activador de industrias culturales.

### ***Europeana* y biblioteca pública: inercias que contradicen el discurso**

Si hacemos caso a los informes oficiales, los responsables de *Europeana* se están esforzando por “popularizar” el proyecto en su intento de “conectarlo” con los usos y prácticas del entorno web, pero se siguen manteniendo inercias que contradicen el discurso.

Entre el 9 y el 11 de octubre de 2012 coincidieron en Burgos el VI Congreso nacional de bibliotecas públicas y la *Europeana conference*<sup>4</sup>; ambos eventos se celebraron juntos compartiendo sede y asistentes bajo el título *Biblioteca pública: memoria individual, patrimonio global*. Parecía una buena oportunidad para implicar a muchas bibliotecas en el proyecto al tener dedicado el tercer día a explicar cómo las bibliotecas públicas pueden implicarse y promover las contribuciones a *Europeana*. Tras el evento quedó patente que la apuesta por la implicación con esa parte de los ciudadanos que son los miles de profesionales

Decepcionante para muchos asistentes fue comprobar que no se permitía participar en el taller *Implementación de Europeana en bibliotecas públicas y Community collection days* a los bibliotecarios que no pertenecieran a la *Public library network*.

Tras el congreso a muchos nos quedó la percepción de que *Europeana* y la biblioteca pública hablan lenguajes diferentes, que el interés por participar todavía no es suficiente para ser tenido en cuenta y que habrá que esperar otra oportunidad “...para despojar a *Europeana* del misterioso velo que, so capa de una exigente especialización, convierte en la práctica sus proyectos en meros conciliábulos para iniciados, inaprensibles para los profesionales de la biblioteca pública que deben realizar la labor de campo” (Ibáñez-Hernández, 2012).

## Biblioteca pública, memoria local, proyecto europeo

Si uno, como profesional de biblioteca pública, atiende al tratamiento que *Europeana* recibe en los ámbitos profesionales, es fácil (y esto es muy subjetivo) que saque las siguientes conclusiones<sup>6</sup>:

- *Europeana* es un proyecto que vela por el gran patrimonio europeo..., del que carezco por completo en mi centro;

- el material recuperable desde *Europeana* es muy específico y está destinado a un grupo de usuarios muy restringido (investigadores del ámbito de las humanidades) que no es el perfil de mis usuarios;

- las cuestiones técnicas (sobre las que no puedo influir) son tratadas con un lenguaje excesivamente críptico<sup>7</sup> que me impiden entender el por qué de los cambios que se están realizando;

- nuestra colección local no aparece representada, por lo que no frecuento el repositorio cuando busco información para mis usuarios.

El resultado: la percepción entre muchos profesionales de pequeñas bibliotecas públicas de que *Europeana* no tiene relación directa con su centro y, por consiguiente, la nula implicación con el proyecto.

A pesar de lo visto y oído en Burgos, sigo creyendo que un buen movimiento por parte de *Europeana* sería implicar a las bibliotecas públicas en el plan de comunicación para sensibilizar “al público en general y a los alumnos en particular”, que recomienda la *Comisión*. No me refiero a grandes bibliotecas (que ya están involucradas), sino a las miles que, diseminadas por el territorio europeo, son el contacto más cercano que las instituciones oficiales de la memoria tienen con los ciudadanos.

Es necesario incidir en la idea de que dentro del espectro de objetivos de la construcción de la memoria digital europea, cada biblioteca puede desarrollar un papel adaptado a su escala. No todas las bibliotecas podrán acometer grandes procesos de digitalización ni estarán en disposición de montar un repositorio, y sin embargo es muy probable que los contenidos que necesita *Europeana* se generen gracias a información suministrada por la biblioteca pública a usuarios que acuden a ella en busca de información local. Contenidos que surgen digitales y que, con una buena política de implicación y comunicación, podemos ayudar a que lo hagan en formatos y bajo licencias que posibiliten su reutilización. El objetivo de los 30 millones de objetos para 2015 (¡cómo nos gustan las grandes cifras!) será más factible si ayudamos a gestionar las nuevas subjetividades actuando como comunidad local con vocación europea y global y, además, tal vez posibilitemos que sean consultados.

La biblioteca puede centrar sus esfuerzos en algo factible para instituciones modestas: analizar la gestión de la colección local en la biblioteca y replantear ciertos principios para adaptarlos a las necesidades y posibilidades de la sociedad actual. Empoderar a nuestros usuarios en la creación de contenidos susceptibles de ser reutilizados y etiquetados semánticamente posibilitará una mejor presencia (en cantidad y calidad) de nuestra comunidad en la Red, ayudando a la mejor conservación y difusión de la memoria. En el proceso la biblioteca puede:

- a) Dar visibilidad a *Europeana* facilitando el acceso a los contenidos relevantes para nuestra comunidad que se encuentran ya en el repositorio.

- b) Difundir la idea de que *Europeana* no es sólo para especialistas.

- c) Ayudar a crear en condiciones que faciliten la reutilización de los nuevos materiales.

Ahora hace falta que nos dejen intentarlo.

---

**“Dentro del espectro de objetivos de la construcción de la memoria digital europea, cada biblioteca puede desempeñar un papel adaptado a su escala”**

---

## Notas

1. El aumento del contenido accesible a través de *Europeana*, incluidos aquellos materiales que actualmente están infrarrepresentados (en una sociedad multimedia el material audiovisual y de audio representa sólo un 2%), repercutirá positivamente en el interés de los usuarios, y conviene por tanto fomentarlo.

2. El *Comité de sabios* creado en abril de 2010 está formado por **Elisabeth Niggemann** (directora de la *Deutsche Nationalbibliothek* y presidenta de la *Europeana Foundation*), **Jacques de Decker** (escritor y periodista belga) y **Maurice Lévy** (empresario francés, director del grupo *Publicis*). Ver informe: [http://ec.europa.eu/culture/pdf/report\\_Comite\\_des\\_Sages.pdf](http://ec.europa.eu/culture/pdf/report_Comite_des_Sages.pdf)

3. Se habla de “sensibilizar al público en general y a los alumnos en particular” o lo que es lo mismo, a ciudadanos con un doble rol de consumidores de información y generadores de contenidos. Ver informe: [http://ec.europa.eu/information\\_society/activities/digital\\_libraries/doc/recommendation/recom28nov\\_all\\_versions/es.pdf](http://ec.europa.eu/information_society/activities/digital_libraries/doc/recommendation/recom28nov_all_versions/es.pdf)

4. <http://www.mcu.es/bibliotecas/MC/2012/CongresoBP/index.html>

5. <http://www.europeana1914-1918.eu/en>

6. Que no tienen que ser necesariamente ciertas. Estoy hablando de percepciones.



7. Sí, ya sabemos que hay que hablar de ESE, METS, RDF, LOD, etc., y que la terminología es muy técnica, pero creo que debemos hacer un esfuerzo para ayudar a divulgar entre la profesión lo que se esconde detrás de la ensalada de siglas y conceptos.

## Referencias bibliográficas

Comisión Europea (2012). Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité económico y social europeo, y al Comité de las regiones. Datos abiertos. Un motor para la innovación, el crecimiento y la gobernanza transparente. COM, 12 de diciembre.

[http://ec.europa.eu/information\\_society/policy/psil/docs/pdfs/opendata2012/open\\_data\\_communication/es.pdf](http://ec.europa.eu/information_society/policy/psil/docs/pdfs/opendata2012/open_data_communication/es.pdf)

Comisión Europea (2012). Propuesta de directiva del Parlamento europeo y del Consejo por la que se modifica la Directiva 2003/98/CE relativa a la reutilización de la información del sector público. COM, 12 diciembre. [http://ec.europa.eu/information\\_society/policy/psil/docs/pdfs/directive\\_proposal/2012/es.pdf](http://ec.europa.eu/information_society/policy/psil/docs/pdfs/directive_proposal/2012/es.pdf)

Directiva 2003/98/CE del Parlamento Europeo y del Consejo de 17 de noviembre de 2003 relativa a la Reutilización de la información del sector público. Diario Oficial de la Unión Europea, 2003, 31 diciembre, pp. L 345/90-L 345/96.

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32003L0098:ES:NOT>

España. Ley 37/2007, de 16 de noviembre, sobre Reutilización de la información del sector público. BOE n. 276, pp. 47160-47165.

Europe's Information Society. Thematic Portal. Public sector information—raw data for new services and products.

[http://ec.europa.eu/information\\_society/policy/psil/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/information_society/policy/psil/index_en.htm)

Europeana agreement. <http://pro.europeana.eu/web/guest/data-exchange-agreement>

Ferrer-Sapena, Antonia; Peset, Fernanda (2012). "La reutilización de datos culturales". *Anuario ThinkEPI*, v. 6, pp. 193-196.

Ibañez-Hernández, Rafael (2012). "#VICNBP: colaboración... y mucho más". *Biblogtecarios*, 14 octubre. <http://www.biblogtecarios.es/rafaelibanez/vicnbp-colaboracion-y-mucho-mas>

Jerez, Fernando (2012). "Europeana, protagonista del VI Congreso nacional de bibliotecas públicas". *Nosoloarchivos*, 16 octubre. <http://nosoloarchivos.com/2012/10/16/europeana-protagonista-del-vi-congreso-nacional-de-bibliotecas-publicas>

Keller, Paul (2011). *Open data in the cultural sector: cultural heritage data in Europeana*. 20 octubre, Bruselas. <http://www.slideshare.net/paulkeller/open-data-in-the-cultural-sector-cultural-heritage-data-in-europeana>

Library Linked Data Incubator Group Final Report. W3C Incubator Group Report. 25 octubre 2011.

<http://www.w3.org/2005/Incubator/ld/XGR-ld-20111025>

Millán, José-Antonio (2005). "Google y Europa. La saga continua". <http://jamillan.com/googleu.htm>

New Renaissance report. [http://ec.europa.eu/information\\_society/activities/digital\\_libraries/doc/ldrefgroup/final\\_report\\_cds.pdf](http://ec.europa.eu/information_society/activities/digital_libraries/doc/ldrefgroup/final_report_cds.pdf)

Peset, Fernanda; Ferrer-Sapena, Antonia; Subirats-Coll, Imma (2011). "Open data y linked open data: su impacto en el área de bibliotecas y documentación". *El profesional de la información*, v. 20, n. 2, pp. 165-173.

<http://www.elprofesionaldelainformacion.com/contenidos/2011/marzo/06.pdf>  
<http://dx.doi.org/10.3145/epi.2011.mar.06>

Saorín, Tomás (2012). "Cómo linked open data impactará en las bibliotecas a través de la innovación abierta". *Anuario ThinkEPI*, v. 6, pp. 288-292.

Saorín, Tomás (2011). "Proyectos de memoria ciudadana y biblioteca orientada a contenidos 2.0". *Anuario ThinkEPI*, v. 5, pp. 70-72.

Serra, Eugenia (2011). "Europeana y el Renacimiento digital europeo: la visión de la Comisión Europea". *Blok de Bid*, 11 mayo, 2011. <http://www.ub.edu/blokdebides/content/europeana-y-el-renacimiento-digital-europeo-la-vision-de-la-comision-europea>

Verwayen, Harry; Arnoldus, Martijn; Kaufman, Peter B. (2011). *The problem of the yellow milkmaid: a business model perspective on open metadata*. White paper n. 2, November. <http://pro.europeana.eu/documents/858566/2cbf1f78-e036-4088-af25-94684ff90dc5>

Your metadata and Europeana. [http://pro.europeana.eu/c/document\\_library/get\\_file?uuid=c11f09d9-6579-4fc8-8a84-a754e1e23475&groupId=10602](http://pro.europeana.eu/c/document_library/get_file?uuid=c11f09d9-6579-4fc8-8a84-a754e1e23475&groupId=10602)

Zeinstra, Maarten; Keller, Paul. *Open linked data and Europeana*. [http://pro.europeana.eu/c/document\\_library/get\\_file?uuid=374c381f-a48b-4cf0-bbde-172cf03672a2&groupId=10602](http://pro.europeana.eu/c/document_library/get_file?uuid=374c381f-a48b-4cf0-bbde-172cf03672a2&groupId=10602)

\* \* \*

## Mayor transparencia Rafael Ibañez-Hernández



Agradezco la cita que Fernando Juárez toma de mi post, una frase escrita con sentimiento después de lo visto (y lo ocultado) durante las jornadas en Burgos. Mi crítica sobre Europeana no se dirige al proyecto en sí mismo, sino a la forma en que se está gestionando.

Creo que habría que trabajar más para reducir la brecha entre la *Fundación* y las bibliotecas públicas españolas, y no sólo en la difusión de lo que se está haciendo, sino en los medios para poder participar en los programas existentes.

Cuando comentaba mi opinión en los pasillos al finalizar las sesiones del *Congreso* propiamente dicho, hubo quien me dijo que las convocatorias oficiales de ayuda para la digitalización de documentos ofrecen una vía para incorporarse a este proyecto, que es verdad que el lenguaje empleado en las mismas es algo críptico pero que, en cualquier caso, las empresas que se dedican a esas tareas saben de qué se les está hablando... Será cierto, no lo voy a poner en duda. Pero aun cuando estas tareas las realicen empresas externas, el personal técnico bibliotecario debería estar capacitado para valorar la calidad técnica del servicio que está "comprando" y sus resultados, para comprender la complejidad técnica de *Europeana*.

No puede pretenderse una implicación del bibliotecario de a pie basada en la "fe del carbonero", la fe ciega. La colaboración se sustenta en la confianza, y ésta exige una mayor transparencia.

Es cierto que existe un cauce ordenado muy útil y efectivo para la incorporación de contenidos (bibliotecas digitales autonómicas > *Hispana* > *Europeana*), pero la participación en otros proyectos "más locales" o con otro tipo de "objetos" (como los que se nos presentaron en el *VI Congreso nacional de bibliotecas públicas*) exigen -para empezar- una formación mínima (*open data*, *linked data*, repositorios, formatos, aspectos legales...) que a los bibliotecarios de base nos resulta en ocasiones inaprensible. Y creo que ese camino no puede quedar intransitado si de veras queremos que las bibliotecas públicas sean algo más que meras ventanas de acceso a los contenidos de *Europeana*, que sean agentes activos de *Europeana*.

ribanez@aytoburgos.es

## ibersid

• Principal • [Presentación](#) • [Noticias](#) • [Inscripciones](#) • [Contribuciones](#) • [Organizadores](#) • [Contacto](#) • [Índice](#) • [Scire](#) • [Revista Ibersid](#) •

• [English](#) •



[contribuciones abierta](#)

### XVIII Encuentros Internacionales sobre Sistemas de Información y Documentación

**Actas:**

Impresas: [2007](#) | [2008](#) | [2009](#) | [2010](#) | [2011](#).

Acceso abierto: [2007](#) | [2008](#) | [2009](#) | [2010](#) | [2011](#).

Referenciadas en [LISTA](#) y [DIALNET](#)

**Fotos:** [2009](#) | [2010](#) | [2011](#).

**Biblioteca María Moliner  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Zaragoza**

**Zaragoza, España  
del 2 al 4 de octubre  
de 2013**

© 1996-2013 Ibersid

Facultad de Filosofía y Letras, C/ Pedro Cerbuna 12, ES-50009 Zaragoza  
Tel. +34 976 762 239, Fax + 34 976 761 506, [ibersid@ibersid.org](mailto:ibersid@ibersid.org)